Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Ngày thứ hai 5 Février 1934

Ngày 22 tháng chạp (đủ) năm Quí-Dậu

LỤC TỈNH TÂN VĂN

Năm thứ 27
Số 4600

GIÁ BÁO
Một năm..... 12$00
Sáu tháng.... 6.50
Ba tháng.... 3.50
Mỗi số...... 0.06

Chủ-nhơn: NGUYỄN-VĂN-CỦA

Mua báo xin trả tiền trước cho ông Nguyễn-văn-Của.
Gởi bài vở cho ông Lâm-văn-Ngọ.

XUẤT BẢN HẰNG NGÀY

BÁO-QUÁN: 57, Rue Lucien Mossard — SAIGON

Dây thép tắt: LUCTINH — Dây thép nói: 203

Chủ-nhiệm: LÂM-VĂN-NGỌ

Thay mặt cho tờ báo bên Pháp-Quốc
OMNIUM INTERNATIONAL DE PUBLICITÉ
8, Rue Tronchet — PARIS (VIIIe)

Lạm dụng mấy chữ «đồng-bào, nội-hóa»

Từ khi xảy ra vụ tẩy-chay Huê-kiều năm ngoái tới nay, người nước ta mới có cái khuynh hướng quốc-gia nồng-nàn nhiều hơn trước.

Tôi không phải muốn nói rằng hồi trước nữa, dân ta chưa biết chủ-nghĩa quốc gia là gì! Nếu tôi bảo thế, thật tôi là người ở đâu mới đến, chưa từng rõ biết những cuộc hưng suy thạnh bại của dân-tộc nầy, chớ không phải là một tên dân của xứ Việt-Nam. Ý tôi muốn nói là những tư-tưởng quốc-gia của ta đã có bị chìm-nghỉm đi một độ lâu, kịp đến khi xảy ra vụ tẩy-chay mới nhen nhúm lại.

Rồi từ ngày ấy trở đi, những tiếng giống-nòi, nòi-giống, lợi-quyền, binh-vực, đồng-bào, nội-hóa v.v... lại thường nghe nói ở cửa miệng mọi người. Bất cầu làm việc gì, về phương diện nào cũng vậy, thiên hạ thường hay dùng những tiếng cho rơm như trên đây để ai nấy phải chú ý vào. Dùng nhiều thành ra lạm-dụng!

Hiện nay tôi coi hình như mấy chữ «đồng-bào» và «nội-hóa» đã bị người mình xài xể nhiều hơn hết. Cái quyền tự-do của người muốn dùng chữ nào, tiếng nào lại chẳng được: song nếu người đã lạm-dụng thì ta có quyền nói, có quyền chỉ-trích kẻo sự lạm-dụng ấy có ngày sẽ làm hại đến khuynh-hướng quốc-gia của dân-tộc ta chẳng ít.

Ai thường hay lạm-dụng mấy chữ đồng-bào, nội-hóa nhiều hơn hết? Không nói ai cũng biết, là mấy nhà buôn bán người mình! Trong việc buôn bán bao giờ cũng phải có sự «láo». Đã nhún tay vào thương-trường, không ai tránh khỏi điều nầy, nhưng láo phải cho có mực thước của cái láo. Nếu tuột ra khỏi phạm-vi của cái láo nhà-nghề, ta có thể gọi những kẻ buôn bán ấy là hạng gian-hùng chớ không phải thanh thật.

Buôn bán gian-hùng là cách đáng chê, là việc không nên làm vì sẽ mất lòng tin cậy của khách. Chính con mắt tôi trông thấy có nhiều nhà buôn lạm-dụng bốn tiếng «đồng-bào» và «nội-hóa» mãi để thủ-lợi.

Đồng-bào có tội tình gì mà họ cứ lôi quay xách cuống ra hoài! Hở một chút, họ đã kêu gào: «Hỡi đồng-bào, nên giúp nhau; hỡi đồng-bào, nên binh vực v.v...». Trong lời rao-hàng của họ, đếm chẳng biết bao nhiêu tiếng đồng-bào!

Chỉ có hai tiếng đồng-bào đủ cho họ thủ lợi nhiều rồi. Đồng-bào giúp họ được bền vững trên chốn thương-trường: trái lại tôi ít thấy họ giúp lại đồng-bào bao giờ hết.

Họ quá ư lạm-dụng hai tiếng đồng-bào thành thử ngày nay tiếng đồng-bào không có thế-lực mạnh, ảnh-hưởng nhiều như hồi trước nữa. Thiên-hạ đã xem thường coi rẻ thì sau nầy hai chữ đồng-bào chẳng qua là một danh-từ danh đề cho con buôn dùng thôi. Ý nghĩa thanh cao của chữ đồng-bào bị mất đi là một điều đáng tiếc vậy.

Đến hai chữ nội-hóa cũng bị lạm dụng quá nhiều. Cổ-động đồng-bào nên mua đồ nội-hóa nhưng nào có thấy nội-hóa là giống gì đâu! Hàng nội-hóa ngày nay phần nhiều đều là mạt cưa mướp đắng cả.

Tôi không có ý gì công-kích nhà buôn nào hết, nhưng tôi không muốn cho người mình buôn đồ ngoại-quốc mà hô là buôn đồ nội-hóa.

Tôi đã nói cái láo ấy có hại đến tinh-thần quốc-gia của dân-tộc ta, nên tôi sẽ phản-đối đến cùng những kẻ nào lạm-dụng mấy chữ đồng-bào nội-hóa.

Hãy biết qui-trọng giá-trị của mấy chữ ấy, ngày sau ta còn nhiều chuyện dùng có ích hơn.

Cao-minh-CHIÊM.

Các tục dị-đoan

Ở các nước cũng có nước dị-đoan về vua nào lên ngôi mà thiên hạ làm ăn thái bình, thì thôi còn rủi như có mưa gió không chừng như dân Hérules thì chúng nó đổ thừa cho Vua bạc đức nên chúng nó giết chết.

Theo luật xưa ở bên xứ Irlande nếu ông vua có làm chi trái sáu điều nầy họ cũng gọi là ông vua ấy không xứng đáng. Sáu điều nầy: nghịch lại trái phép trong toà nội các, phạm các luật, đói bỏ cái nạn không sửa, cây trái thuối hột trồng dưới đất thúi hết. Sáu điều đó là sáu cây đuốc thắp để ngó thấy cái chánh phủ bất tường.

Ở bên Mexique, theo lời nhà viết sử I-pha-nho Solis thuật lại hễ hoàng đế nào lên ngôi thì phải thề rằng trong lúc thì gian mình trị vì mưa gió theo mùa, nước đừng lụt mà đừng khô khan.

Mấy cái tục nầy xét lại thì cũng như cái tục ở bên Tàu vậy.

Bác-sĩ Chaussinand diễn thuyết ở Bắc về thuốc B C G

Hanôi 3 Février — Hôm qua, ở Phong Âm-Nhạc Hanôi, ban trị-sự chẩn-tế xã hội và Bài Lao có tổ-chức một cuộc diễn thuyết của bác-sĩ Chaussinand.

Diễn-giả bác-sĩ Chaussinand, ủng sự cho Viện Pasteur ở Saigon, và là Hội-viên của Ban trị-sự trung-ương chẩn-tế xã-hội.

Nhơn dịp phải ra Bắc vì phận sự, ngài có đem theo cuốn phim hát bóng nói «ngăn ngừa bịnh ho lao» để chiếu ở ngoài ấy và diễn-thuyết luôn thể để cổ-động cho cuộc bài trừ bịnh lao.

Trong hàng thính giả thấy có quan Thống sứ Tholance, ông Bernard là Giám-đốc sở Học-chánh và nhiều yếu-nhơn trong y-giới, nhiều sanh-viên các trường Pháp Việt.

Hội-trưởng là bác-sĩ Leroy de Barres có đứng ra tỏ mấy lời thành kính nhắc đến vong linh cố Bác-sĩ Calmette rồi bày trình sự công-hiệu của thuốc ngừa lao bịnh B.C.G.

Kế đó bác-sĩ Chaussinand có nhắc từ đầu chí đuôi những công việc tầm kiếm thuốc B.C.G. và tiểu sử bác-sĩ Calmette.

Sau chót hết có chiếu một cuốn phim hát bóng nói, về sự ngăn ngừa bịnh ho lao.

Đâu là sự hòa-bình!

Binh-lực của Đức sẽ ngang hàng với nước Pháp

Londres, 4 Fevr. — Tờ báo «Sunday Referee» mới đây có đăng nhiều tin quan-hệ chắc chắn về sự tăng binh lực của Đức. Trong một thời-gian ngắn-ngủi Đức sẽ tổ-chức xong một đạo-binh ba triệu.

Theo như tin mà báo đã đăng, bộ-binh của Đức gần có 140.000 người chớ không phải 100.000 người. Về quân hàm thanh có tới 2.500.000 huấn-luyện hẳn-hoi và gần một triệu quân linh mới vừa tập thuần thục.

Nhờ bắt được một mảnh giấy bí mật nên báo «S. R.» dám nói quả-quyết rằng những sự huấn-luyện của Đức đều có tánh cách quân-sự hết.

Hôm ngày 9 Novembre vừa rồi, bộ Tổng tư-lịnh của lục-quân Đức đã ra một đạo luật bắt buộc mỗi người dân Đức muốn theo chủ nghĩa Quốc-gia xã-hội phải vào cơ binh «chiến hào» trước đã.

Về máy bay của Đức, đại-tướng Goering dự-định đến tháng hai tới đây, số máy bay đóng xong sẽ bằng số máy bay của nước Pháp. Theo chương-trình Đức sẽ có gần 2000 cái máy bay.

Giấy ít..... ....tin nhiều

Thầy thuốc Bà, thầy bói, có bóng, thợ may và nhiều thi sĩ khác, làm đủ các nghề, giúp bài vào số báo đặc-biệt của chúng tôi.

∴

Tối thứ bảy, có một tốp gần 200 người xúm rượt và liệng đá om anh mạch-lô ở Boulevard de la Somme. Tối chúa-nhựt, có một con bò chạy tự do ở đường Pellerin và d'Espagne thình-lình...

∴

Theo cuộc bên Xiêm vẫn còn rắc rối. Ông Ngự-sử-trưởng mới Dân biểu đều từ chức. Bọn cựu các nhà vua quá không đi hết công hết, mà chỉ có một phần thôi. Hiện nay có 4 nhà vay gạo động cửa.

Trên trời dưới đất

Hiện trạng kỳ quái trong làng báo

Người trong làng báo, ông Phan Khôi, chắc không còn ai mà không biết. Chẳng phải làm báo trăm niên mà được nổi danh, hay nhờ ở cái học rộng mà được lừng lẫy tiếng đâu. Dưới con mắt phê-bình của Thiên Đàng tôi, ông Phan-Khôi sở dĩ được kể là một tay cự phách trên chốn văn đàn, có lẽ nhờ tánh tò-mò tỉ-mỉ của ông.

Mà phải cái tướng ông là tướng tò-mò thật: đôi mắt tinh-quái ẩn dưới cặp kiếng cận, xệ trên sóng mũi và bộ râu mép cụt của ông. Tướng đó là tướng chơi-mỏi, trong sách đã nói rõ ràng như thế. Thiên-Đàng tôi không muốn làm thầy coi tướng, song phải giáo đầu tướng để giới thiệu ông Phan-Khôi một cách mới.

Binh vực cho Võ-Hậu tìm cái cười của con Rồng cháu Tiên trong quyển «Cây đàng mùa đời» nói bấy nhiêu thì đủ thấy cái tánh tò-mò của ông rồi. Thêm một sự «đàn nói đàn viết» nữa ông Phan Khôi đã được thiên-hạ đưa lên cái nấc thang «hơn người».

Nhiều việc mà ta xem thường coi rẻ, không thèm để ý tới, ông Phan-Khôi lại tò-mò rồi cho là quan hệ. Cái lý-luận Phan Khôi không phải không có chứa đựng ... ở điều nầy.

... tay trong báo ... yêu rồ ông có ... hiện trạng kỳ quái trong làng báo.

Trước khi kể ông có viết: «Có nhiều việc xảy ra trước mắt phải bật cười, không thì phải chắt lưỡi, không thì phải bịu môi... chỉ vì nó nhỏ nhặt quá, không đáng lưu tâm làm gì, cho nên tuy lắm lúc bực mình vì nó mà cũng cứ để mặc... Thế nhưng những việc đó cũng đáng kể là những cái hiện trạng kỳ-quái. Kỳ quái vì trong xứ nầy đã đến ngày nay, lẽ đáng không còn có những việc như thế mới phải, mà lại có được đi.

«Nó nhỏ, thật nhỏ, song le đã cho là kỳ quái thì nên chép, thì tôi chép...»

Viết như thế rồi ông Phan-Khôi tò mò chép một vài chuyện kỳ-quái trong những chuyện kỳ-quái. Trước hết ông kể việc hiện nay trong xứ ta còn những người có học khá mà cứ viết bài lại cảo hai mặt giấy để gởi tới cho nhà báo luôn luôn.

Rồi ông kể đến việc mấy ông mới tập viết quốc-văn, mà vẫn muốn đăng cho được lên mặt báo những bài của mình mới tập viết!

Rồi ông lại kể đến những người mới ở trong cửa buồng vợ đi ra là bước thẳng tới tòa-soạn.

Hiện trạng kỳ quái trong làng báo, ông Phan-Khôi mới chép có ba chuyện. Phải chi Thiên Đàng tôi tò mò như họ Phan, Thiên Đàng tôi sẽ chép được hoài không hết và không biết bao giờ mới hết! Không phải nói chơi, chớ mỗi ngày Thiên Đàng tôi điên đầu điên óc, trót cả giờ vì những bức thơ trên trời dưới đất ở các nơi gởi tới. Nhe bóng vì đã đi làm quen với độc tơ Suon rồi!

Ô thôi, họ cậy, họ nưu, họ bởi họ biểu làm nầy làm khác không hơi đâu mà nói cho cùng. Làm dâu muôn người, không làm vừa lòng, họ phải cáu, động thơ khác mắng mình tan tệ.

Nghĩ cho kỹ, mấy nhà làm báo có can đảm hơn người lắm mới chịu đựng nổi với những hiện trạng kỳ-quái đã gặp hằng ngày đó! Nếu có thì giờ dư, Thiên-Đàng tôi cũng sẽ chịu khó tò-mò như họ Phan để chép lại ba điều bốn chuyện chơi.

THIÊN-ĐÀNG.

Trong chánh-giới Pháp

Nhiều sự thay đổi rất quan-hệ

Ba ông Tổng-trưởng từ chức. — Báo-giới hữu-phái và Trung-ương nhiệt-liệt công-kích ông Daladier. — Đảng Cấp-tiến cũng bất bình

Paris, 3 Fév. — Sớm mai bữa nay các quan tổng-trưởng hội nhau tại điện Elysée dưới quyền chủ-tịch của Tổng-thống Lebrun để xem xét về việc cải-cách các sở cai-trị và ty tư pháp.

Ông Pernancier có tỏ bày nhiều dự-án xin tăng những tội gian lận tiền bạc, làm mất sự tín-nhiệm kẻ khác lên bằng hai và dự-luật cấm các quan trạng-sư không được phép tỏ cho ai biết những sự bí mật trong khi tra vấn.

Nhơn buổi nhóm nầy, báo Le Temps phỏng-định sẽ có nhiều sự cải-cách tối quan-hệ trong hoạn-trường. Báo ấy lại cho hay rằng theo lời xin của ông nghị Xã hội Marquet quan Tổng-trưởng bộ Nội-vụ ông Frot nhứt định sẽ bổ ông Chiappe Cảnh-sát-trưởng thành Paris làm chức khác.

Sự dự-định của ông Frot làm nhiều vị tổng-trưởng khác không bằng lòng và cảm-kích. Nếu chánh-phủ đổi ông Chiappe đi, họ sẽ từ chức.

Theo báo Le Temps, thủ tướng Daladier tính từ-chức rồi thay đổi Nội-các lại, để đến ngày thứ ba nầy ra trình diện tại Hạ nghị viện được hai phái Xã-hội bỏ thăm tín nhiệm.

Ông Favry Lục-quân tổng-trưởng và ông Piétri tài-chánh tổng-trưởng hăm dọa đòi xin từ-chức.

Thủ tướng Daladier liền đàm-thoại với ông Paul Boncour và định giao cho ông nầy giữ bộ Lục-quân.

Có tin khác báo rằng, chánh-phủ sẽ bổ ông Chiappe đi làm Toàn-quyền xứ Maroc, bổ ông Ponsot làm sứ-thần ở Bruxelles (Bên-gích) và cho ông Claudel về hưu.

Trong Quan-báo mới đăng sự thuyên-chuyển trọng hệ ấy: Ông Ponsot Toàn quyền xứ Maroc đổi đi nơi khác. Ông Chiappe thay thế cho ông Ponsot. Ông Bonnefoy-Sibour Quận-trưởng tỉnh Seine và Oise được làm Cảnh-sát trưởng thành-phố Paris.

Sau khi Quan-báo ra rồi, ba ông Piétri, Favry và Doussain liền đưa đơn từ-chức cho thủ-tướng Daladier.

Paris, 4 Fév. — Chiều bữa qua, thủ-tướng Daladier chạy đi hỏi ý-kiến nhiều yếu-nhơn và ông Boncour. Hình như ông Boncour sẽ trở lại bộ Lục quân.

Ông Chiappe thối-thác không chịu lãnh chức Toàn-quyền xứ Maroc để cho dễ bề hoạt-động về chánh-trị. Ông tuyên-bố rằng: «Trong lúc nầy đối với việc chánh-phủ quá ư tử-tế bổ tôi làm Toàn-quyền xứ Maroc, thật tôi không hiểu làm sao hết. Việc đó chẳng qua là chánh-phủ muốn tỏ rằng đã bất-tín-nhiệm tôi. Bởi thế tôi không chịu nhận chức Toàn quyền.»

Lại bữa Quận-trưởng tỉnh Seine là ông Renard cũng nhứt định từ chức để tỏ ý hiệp-tác với ông Chiappe.

Sớm mai bữa nay, thủ-tướng Daladier lại bắt đầu tiếp-kiến các yếu-nhơn. Đến quá trưa người ta biết được rằng ông Boncour lãnh bộ Lục-quân, ông Marchandeau lãnh bộ Tài-chánh và Ngân-sách, và ông Jaubert nghị viên tỉnh Corrèze lãnh chức Thứ trưởng bộ Tài chánh và Ngân sách.

Chức Cảnh-sát-trưởng đã về tay ông Bonnefoy Sibour nên kéo luôn nhiều sự thuyên-chuyển khác nữa. Ông Pressard Chưởng-lý tòa Án Seine bổ làm Cố-vấn tòa Phá-án thế cho ông Paile trở lại làm Chưởng lý tòa Án Seine; ông Geay tổng-lý phòng văn tại bộ Nội-vụ được bổ đi làm Giám-đốc Mật-thám thế cho ông Thomés. Ông Thomés được lịnh làm quản-lý nhà hát «Comédie Française» thế cho ông Fabre về hưu. Ông Guillon Quận trưởng tỉnh Haute-Garonne bổ làm Quận-trưởng Seine et Oise.

Báo-giới đều xôn xao sôi-nổi về những sự thay đổi nầy.

Báo phái hữu nhiệt-liệt công-kích ông Daladier: Báo Echo de Paris viết: «Ông Chiappe được quyền giữ trật-tự thành-phố Paris, hiện giờ bị «cho cơm» bọn Cọng-sản và Xã-hội».

Những tờ báo lớn của phái Trung Ương đều tỏ ý tiếc ông Chiappe và phê bình nhiều điều về việc chánh phủ bổ gấp ông Bonnefoy-Sibour.

Mấy hội-viên của nhà hát «Comédie Française» cũng tỏ ý phản đối về việc bổ ông Thomés. Ban Hội-đồng nhà ông Molière có ý muốn xin từ chức.

Theo tin tờ báo «Echo de Paris» đã đăng, những sự quyết định của chánh phủ tới trong đảng Cấp-tiến cũng phải tỏ dấu bất bình dữ lắm. Ông Chautemps tuyên bố rằng: Việc bổ ông Thomés là một việc quá ư trái-bảo, bởi vậy ông sẽ đem vụ nầy ra chất-vấn tại Nghị-viện bữa thứ ba tới đây.

Trưa bữa nay tòa Nội-các nhóm lại và quyết định nhiều cuộc đổi chọn nữa.

Ông Ponsot ở lại làm Toàn-quyền xứ Maroc như cũ. Trong lúc nhóm, ông Daladier có tuyên-bố vắn-tắt rằng: Quan thủ-tướng, chịu hết trách-nhiệm về quyền-hành của chánh-phủ, không cần phải bút-chiến với báo-giới mà chỉ khăn khăn lo xong cái phận sự mình đối với quốc-gia.

«Nhứt định vén màn bí mật trong vụ Stavisky, làm làm sao từ nầy trở đi không còn xảy ra những việc như thế nữa quan thủ-tướng không vì lẽ gì mà định đãi sự chi hết.

Khám Sing Sing bên Huê-kỳ

cảnh Bồng-lai của tù tội

Một nhà làm báo xứ Đan-Mạch (Danemark) mới đây có viếng khám đường Sing Sing là một cái khám chưa từ tội danh tiếng ở bên Huê-kỳ. Ta hãy đọc bài ký thuật của nhà làm báo ấy, thì ta sẽ không khỏi gặp những chuyện vui lạ.

Tôi kêu người dẫn đường cho tôi đi, đăng chỉ một anh chàng nọ trong phòng mà hỏi:

— Nè, còn cái anh đang «cỡi ngựa trên ghế» kia, ảnh phạm tội gì mà phải ở đây?

— Ông lầm rồi, người ấy không là tội nhơn mà lại là một người ngoài vào viếng kẻ quen ở đây.

— Ủa, vậy chớ còn ai đâu là tội nhơn?

— Người kia kìa... Thằng cha bận bộ đồ nỉ xám, quần mới ủi, lận ủi còn sắt lẻm kia.

Nói vậy tội nhơn ở khám Sing-Sing có khác gì người tự do ở ngoài đâu. Hễ không, còn bận bộ đồ rằn rực như trong phim hát bóng hay là tiểu-thuyết trinh-thám đã bày cho người ta thấy nữa hay sao?

— Không. Y-phục cho tù tội, bộ y-phục ghê gớm ấy, chúng tôi bỏ đi đã lâu rồi.

— Còn anh tội nhơn kia, ở tù về tội gì?

— Ông hỏi khó nói quá! Chúng tôi chứa ở đây cả thảy tới 2500 tù, phạm tội khác nhau rất nhiều, tôi làm sao biết cho hết được.

— Tội nhơn ở đây đều được đãi ngang hàng với nhau chăng?

— Không chúng tôi phải biệt ra bọn sát nhơn. Bọn tội sát nhơn thì chúng tôi phải nhốt.

— Là chưa? Vậy chớ còn bọn tội kia thì các ông thả lỏng à?

— Chúng tôi cũng nhốt vậy, song chỉ nhốt ban đêm, còn ban ngày thì họ được quyền tự do muốn đi đâu thì đi, lo việc làm ăn của họ. Họ tự do cũng như ông, có điều là phải ở tù ban đêm mà thôi.

— Các ông để họ tự do như thế, chớ là cũng phải để phòng dữ lắm?

— Không. Ông lầm rồi. Chúng tôi ... bao nhiêu người. Số ... được 2.500 mà ... những người gác khám, chỉ có hai trăm mà thôi.

— Hai trăm người, giữ hai ngàn rưỡi tội nhơn ra vào tự do. Thật các ông làm việc kỳ quái quá.

Tới đây, thình lình nghe cái rầm ... (nhà làm báo thuật) lật đật đưa tay giữ cái bếp sợ chúng gượt, nhưng vô ích. Không có chi mà sợ cả. Chỉ có một anh tội nhơn gây lộn với người gác khám, giận nên mở cửa đi ra rồi rồ là nghe cái rầm mà thôi.

Khám đường hay là Bồng lai cảnh

Người dẫn đường cho tôi, dắt tôi vào một căn nhà rộng lớn chỗ tội nhơn tiếp chuyện với những người đến viếng họ. Các phòng tiếp chuyện ấy rất sạch sẽ đẹp đẽ, tôi thấy bắt phải nhớ những phòng đợi xe lửa, hạng nhì, ở trong các ga. Ở trong phòng có đủ nhiều ghế phô tơi dồn gọn, ngồi êm ái. Tôi nhơn và người đến viếng nói chuyện giỡn cười như ở nhà. Tôi hỏi:

— Khám không cắt người ra để coi chừng sao?

— Không. Chúng tôi chỉ để có ông già nhỏ thó, ngồi ở đằng bàn kia, trông nom mà thôi. Mà coi bộ ông ta cũng không quan tâm gì đến cả.

Chúng tôi đi viếng các ngục trong khám, bốn dãy phòng nhỏ. Những phòng cho tội nhơn không lớn thật, song tôi còn thấy biết bao nhiêu phòng ở các khách sạn, còn bé nhỏ hơn.

Cứ coi cách chưng dọn thì thấy cái ngục ấy còn hơn các phòng ngủ mà tôi vừa mới đem sánh ở trên kia một ngục, xin gọi là mỗ phòng, dùng hơn, đều có một cái chậu rửa mặt rất đẹp, ... cách ... ghế ..., có gương soi máy trắng rõ đẹp đẽ, nệm, «đ... ra».

(Coi tiếp trương nhì)

BÀI CÂY BÀNG

Cùng anh em lớn nhỏ sở Giáo-huấn Đông-pháp

Qui đồng-nghiệp.

Lâu nay sở Giáo-huấn ít được ai kiên trọng và đề ý đến cho lắm; trong xã-hội, trên Chánh-phủ và nơi nghị-viện nhỏ lớn gì, ai ai cũng đề ý đến các ty sở khác trước rồi mới đến Giáo huấn ta sau. Mà nếu có cơ sự tình hình như vậy, là tại ta không biết rõ cái quyền và cái sức của ta là bao nhiêu, và tại ta không biết hội hiệp nhau mà sắp đặt cho mạnh mẽ đặng binh vực quyền lợi của ta.

Dầu ai nói sao đi nữa thì ta cũng cứ đông người hơn ai kia, và không phải là không mạnh mẽ. Như trong Nam-kỳ, thì mỗi tỉnh có giáo-sư, giáo-viên, trợ-giáo, hết thảy lối vài ba trăm vị, thì tính 20 tỉnh cũng được năm sáu ngàn người có tiền bạc chút ít, biết bàn luận quyết định, biết cầm viết tỏ ý kiến của mình, lại thường đọc nhựt báo, tạp-chí đủ thứ, và đủ quyền công-dân để bỏ thăm lựa chọn người thay mặt đòi lời cho quốc-dân và binh-vực quyền lợi cho mình. Ở các xứ khác trong Đông-Pháp cũng vậy. Và nếu trong năm sáu ngàn người ấy, mỗi người lại có thêm mười người khác giúp vô, hoặc người trong thân-quyến và bằng-hữu, hoặc học-trò cũ và cha mẹ học-trò của mình, thì chúng ta (ở Nam-kỳ) thành ra số 50.000 hoặc 60.000 người có là thăm bầu-cử, biết đọc báo và viết báo (phần nhiều là báo quốc-âm) và biết dùng tiền bạc mà lo việc công ích lợi chung. Như vậy thì không phải ít và không phải yếu hơn ai đâu. Rồi nếu đồng tâm hiệp lực nhau và đừng lo việc ích kỷ lắm, thì tưởng lại Chánh phủ, xã-hội, báo-giới và nghị-viện gì hết thảy đều phải đề ý đến Giáo-huấn ta hơn, kiên vì và giúp đỡ ta hơn, binh-vực quyền lợi ta hơn.

Mà nếu ta đặng yên tâm về các việc ấy rồi, thì ta nên lo xuất bản một báo-chí gì để làm nhỏ chỉ ở trong (hoặc ngoài) sở Giáo-huấn cũng rằng giúp vô đặng cải lương sửa đổi các phương pháp giáo-dục lại cho thêm hay, thêm tốt, phòng giúp vào việc đào-tạo nhân tài xứng đáng cho nhiều, thì nước nhà mới mau tấn phát được.

Vậy chúng ta nên hội hiệp nhau lại, nên đồng tâm hiệp trí, hiệp lực lại mà binh vực quyền lợi phẩm giá của ta cho mạnh mẽ. Mỗi tỉnh trong các xứ ở Đông-Pháp nên lập một hội kêu là « Amicale du Personnel des Ecoles » (A. P. E.) và một nhà hội là « Maison de l'Enseignement » (M. E.) đặng mà là giúp đỡ nhau khi hoạn nạn buồn lo trong đời. — (vì trong một tỉnh với nhau thì có tình thân-ái giúp đỡ nhau dễ hơn là phải do một hội lớn chơn gốc gì cũng ở Saigon cả, mà làm vậy không phải là biểu mình phải hủy bỏ hội lớn ấy đâu), và hai là bàn-luận quyết định chắc chắn về quyền lợi của mình yêu cầu cùng quan trên, nhưng về chánh-trị và tôn-giáo thì phải giữ một mực trung lập mà thôi. Và trong mỗ kinh-thành năm xứ Đông-Pháp, phải lập ra một « Bureau Central » thường giao-thiệp tới lui cùng Chánh-phủ, quan trên, báo-giới, các nghị viện, hội tương-tế, hội phước-thiện và cùng các Comités provinciaux trong xứ và Bureaux Centraux ở mấy xứ khác trong Đông-Pháp.

Nếu các Comités Provinciaux và Bureaux mà khôn ngoan lanh lẹ, giỏi dắn siêng năng, thì lo gì mà người ta không kiên-vì, không để ý đến mình, hoặc không bảo-hộ giúp đỡ mình nữa. Nhưng phàm đâu đâu và việc gì, ta cũng nên nghi nghị đám thâm tử tế, giữ phép trung dung, giàu lòng nhơn-ái, nhưng phải bảo toàn thể thống danh phận mình, và ép lòng ích-kỷ mà lo về quyền-lợi chung và danh tiếng chung.

Và ta phải biết rằng trong việc gì ở xứ ta cũng phải đề phòng về hai cái nguy hại nầy: là ganh ghét nhau, muốn ích-kỷ khoe khoang cái hư danh, như người thấp thỏi vậy. Ta phải nhớ mà tránh khỏi và phòng ngừa hai cái đại hại đó.

Như anh em khởi sự hội hiệp mà lo giúp đỡ nhau vậy trong kỳ bãi trường Février 1932 nầy thì tốt lắm, bằng trễ thì qua tháng Mars cũng nên làm cho xong. Phải xin phép Chánh-phủ trước. Tôi lấy làm trông mong lắm và hết lòng ra sức với anh em.

Nhưng không biết chúng có làm được các việc ấy không? Lâu ngày sẽ biết rõ đặng.

NGUYỄN-VĂN-QUI

Giáo-sư Trung Học

Lời nghị-định

QUAN CHÁNH CHỦ ĐỊA-PHƯƠNG SAIGON-CHOLON

Chiếu theo chỉ-dụ ngày 27 Avril 1931, tập và sắp đặt Địa-Phương Saigon-Cholon;

Chiếu theo lời-nghị của quan Toàn Quyền ngày 4 Décembre 1931 định cách thi hành chỉ-dụ nói trên đó;

Chiếu theo lời-nghị ngày 20 Decembre 1861, cấm đốt pháo nổ và các thứ pháo khác ngoài đường và mấy chỗ thiền-thị ở Saigon và Cholon,

Chiếu theo lời nghị ngày 8 Juillet 1880, cho phép quan Đốc-lý thành-phố Saigon giảm bớt những điều buộc trong lời-nghị nói trên đó;

Chiếu theo những lời nghị của quan Đốc Lý thành-phố Cholon ngày 30 Décembre 1884, — 30 Novembre 1897, 30 Juillet 1921 và 1er Février 1926, về sự đốt pháo nổ trong thành-phố Cholon;

Chiếu theo lời nghị của quan Đốc-Lý thành-phố Saigon ngày 24 Decembre 1900, định các thứ thuế nhứt là về sự đốt pháo nổ trong thành-phố,

Chiếu theo lời-nghị của Địa-Phương số 8, ngày 5 Janvier 1931, định thuế thâu về sự cho phép cúng kiến tại các bang, các chùa và lúc người phương Đông cúng quảy,

NGHỊ ĐỊNH:

Điều thứ nhứt. — Nhơn dịp Tết Annam tới đây cho phép đốt pháo nổ không đóng thuế trong Địa-Phương Saigon-Cholon theo ngày và giờ để dưới đây, nhưng phải tuân theo mấy khoản buộc trong điều thứ 2, thứ 3 và thứ 4 của lời-nghị nầy.

1· *Trong quận Cholon:*

Từ 12 giờ trưa ngày 13 Février tới 12 giờ trưa ngày 15 Février, — được phép đốt pháo nổ luôn luôn;

Từ 12 giờ trưa ngày 15 Février tới 11 giờ khuya ngày 20 Février, — được phép đốt pháo nổ từ 6 giờ đến 11 giờ trưa, và từ 2 giờ chiều đến 11 giờ khuya;

Từ 8 giờ tối ngày 21 Février tới 12 trưa ngày 22 Février, được phép đốt pháo nổ luôn luôn;

Từ 6 giờ tới 11 giờ trưa và từ 2 giờ chiều tới 11 giờ khuya ngày 28 Février.

2· *Trong quận Saigon:*

Từ 3 giờ chiều ngày 13 Février tới 1 giờ khuya ngày 14 Février; trong những ngày 14, 15 và 16 Février, — từ 7 giờ tới 11 giờ sớm mơi và từ 3 giờ chiều tới 12 giờ khuya.

Điều thứ 2. — Cấm nhặt đốt pháo nổ trong mấy chỗ định dưới đây, trừ ra có phép riêng cho sau khi đóng thuế theo luật buộc.

1· *Trong quận Cholon:* Chỗ mà có đường lớn Armand Rousseau, đường lớn Lacaze, đường lớn Maréchal Joffre, đường Bãy-Mai, đường Clochetons đường Charles Thomson và đường lớn Thuận Kiều, bao bọc ở ngoài, kể luôn mấy đường làm ranh những chỗ ấy và trong các chợ búa.

2· *Trong quận Saigon:* Chỗ mà có đường Paul Blanchy, đường Chasseloup-Laubat, đường Mac-Mahon, đường Amiral Page, đường Pellerin, đường d'Espagne, đường lớn Charner và đường mé sông Le Myre de Vilers, kể luôn mấy đường làm ranh những chỗ ấy, và trong các chợ búa.

Điều thứ 3. — Cấm nhặt đốt pháo thăng-tiên các nơi và các giờ.

Điều thứ 4. — Những người đốt pháo chẳng đặng quăng vào mình kẻ đi đường, thú vật và xe cộ.

Các người ấy phải cẩn thận cho khỏi sự rủi ro.

Điều thứ 5. — Những việc phạm mấy điều buộc trong lời-nghị nầy sẽ có vi-bằng chung quả và sẽ bị phạt theo luật định.

Điều thứ 6. Quan Đầu-Phòng các sở Chánh-trị và Quan Chánh Quản-Lý các sở tuần thành, mỗ, vị tùy theo phận sự mình, lãnh việc thi hành lời-nghị nầy.

Saigon, ngày 24 Janvier 1934

Quyền thế Quan Chánh Chủ Địa-phương.

Quan Chánh Tham Biện,

Đầu-phòng các sở chánh-trị coi sóc việc thường

Léon MOSSY.

Khám sing sing

(Tiếp theo trương nhứt)

mùng rất sạch sẽ. Trong phòng lại có bàn viết, và, điều nầy nên chú ý, có thêm một cái máy vô-tuyến-điện-thoại để thâu thanh.

Mỗi phòng có trang điểm một bó hoa tươi. Những tia sáng của mặt trời lọt qua cửa sổ mà dọi vào phòng; ta tựa song ngó mông ra ngoài thì thấy, gần đó, con sông Hudson đang cuồn cuộn chảy gần bên, còn xa xa thì mờ về mây hòn núi ở New Jersey. Bức tranh đẹp đẽ, có ánh sáng mặt trời dọi dọi sáng rỡ, mà tôi vừa mới thấy, làm cho tôi mê mẩn, phải nghĩ rằng khám nầy thật là cái Bồng Lai Cảnh của tụi tôi vậy. Cái khám, xưa nay danh tiếng là ghê gớm nhứt, khám Sing-Sing, ai có ngờ đâu nó lại có đẹp không thua chi các nhà hàng lớn...

Trên rất cái bàn viết trong phòng tôi nhơn, tôi để ý dòm thấy có hình ảnh cái thì chụp một đám thân bằng quyến thuộc, cái hình chụp riêng một người bà con, cha, mẹ, tình nhơn, vợ, hay là hôn thê. Có nhiều phòng, ở trên vách có gắn hình rất đẹp của các đào kép hát bóng trứ danh. Mấy tấm hình ấy, cái nào cái nấy đều bay ra một nụ cười duyên. Ở trong khám tôi nhận có thể tưởng tượng rằng mình không phải ở tù trọi.

Mặt trái của Bồng Lai Cảnh — Sing-Sing

Ấy là một phần cái khám Sing-Sing văn-minh. Nhưng ở ngoài phần khám tối tân đó, còn một phần của cái khám xưa, xấu xa hì hợm, dơ dáy ghê gớm cho đến nỗi đã nổi danh Khám Sing-Sing mới làm cho quí ngài tưởng tượng một cái nhà hàng có bao nhiêu, thì khám Sing-Sing cũ lại làm cho quí ngài tưởng đến một cái xe chở thú dữ hai bên sắt, sắc thép, phủ gớm **bấy nhiêu.** *Quí ngài hãy tưởng tượng bốn dãy dài, tính những là « chuồng », cái nào cái nấy khít rịt, nhỏ xíu, thiếu cả cửa sổ cho thông thanh khí. Tội nhơn ăn ngủ ở trong các chuồng ấy, sau những cây song sắt, ở ngoài dòm vào thấy không còn sót một điều. Chính là trong những cái chuồng « thảm khuốc » ấy, các anh tội nhơn bị án qua mười năm, đền tội mình ở đó. Cái phải khám cũ của ngục đường Sing-Sing dường như là đem ta vào hồi hai thế kỷ trước đây. Đâu đó đều tối om, ướt ẩm, dơ dáy.*

Cửa « chuồng » thấp và chật cho đến nỗi, tôi không phải là một người tác lớn, mà muốn đi qua, tôi phải khum lưng khòm. Thay vì cái giường sơn màu trắng, nệm gối sạch sẽ mà tôi vừa thấy, ở trong chuồng nầy chỉ có một cái giường bằng vải tấm vàn lót khích lại. Cái giường ấy đã choán mất phân nửa chỗ trong phòng. Còn dư bao nhiêu, thì vừa đủ bước qua, bước lại vài bước.

... Cái « Địa ngục » ở gần Thiên Đàng.

Cứu sống đặng giết chết

Viếng các phòng giấy làm việc của khám, và xem sở phòng thuốc, phòng khán nghiệm, chúng tôi bước vào nhà thương của khám Sing Sing. Ở đây, lại gặp chuyện lạ nữa. Không có cái nhà thương thượng hạng nào mà chưng dọn tốt đẹp hơn và đủ đồ dùng hơn nhà thương nầy. Bịnh nhơn nằm trên giường trắng như tuyết, êm như lông. Bịnh nhơn chia nhau mà coi một đống nhựt trình, tạp chí có hình ảnh, ở khắp thế giới gởi đến.

Phòng mổ xẻ của nhà thương đủ mọi vật dụng để « làm thịt ». Cách săn sóc bịnh nhơn, ta thấy phải cảm động ngay. Có lắm khi, những ông thầy mổ xẻ giỏi nhứt bên Mỹ, đến đó để thọc tài. Tốn hao bao nhiêu, khám không kể miễn là cứu chữa được người bịnh thì thôi.

Đã vậy, hễ người mắc bịnh, mà nặng ăn chừng nào, thì nhà thương lại còn săn sóc hơn nữa. Trong khám dường như họ đã có cái quyền-tắc nầy: không nên để cho một người tội sợ mà thoát khỏi sự trừng phạt của tòa án, dầu cho thoát bằng cái chết cũng vậy.

Các anh tội bị lên án tử hễ mà đau nặng thì ta liền thấy đủ các ông danh y bên Mỹ đứng chung quanh giường bịnh của anh tử hình ấy.

Các ông hiệp sức nhau mà săn sóc bịnh nhơn cho tận tình đặng cứu sống anh ta. Chừng anh tử hình ấy mạnh rồi, thì sanh hoạt một cách sung sướng để chờ ngày ... chịu chết, chờ ngày ra ngồi ghế điện trả nợ cho xã hội.

Cứu sống đặng giết chết! Lòng nhơn đạo nầy có khác nào con dao hai lưỡi.

(Còn nữa)

Tin tàu tới

Ở Pháp lại

D'Entrecasteaux 7 fév. (C.R.)

Le Cap St.-Jacques 17 fév. (C.R.)

Le Mon 13 fév. (M.M.)

L'André Lebon 19 fév. (M.M.)

Ở Bắc và Trung-kỳ về

Le Dupleix 7 fév. (C.R.)

Le Chantily 16 fév. (M.M.)

Le Claude Chappe 17 fév. (M.M.)

Le Yang-tsé 20 fév. (M.M.)

Tin tàu đi

Qua Pháp

Le Cap Tourane 7 fév. (C.R.)

Le Dupleix 9 fév. (C.R.)

Le Yang-tsé 23 fév. (M.M.)

L'Athos II 18 fév. (M.M.)

Ra Trung Bắc-kỳ

Le Claude Chappe 20 fév. (M.M.)

D'Entrecasteaux 10 fév. (C.R.)

Le Cap St.-Jacques 19 fév. (C.R.)

Le Mon 15 fév. (M.M.)

Nước mặn g, mấy hạt ở gần biển nên đề ý

Từ khi có hãng Layne đào giếng thì ai cũng tưởng rằng nước ở Lục tỉnh chắc là ngọt vì đào sâu sao cũng được nước ngọt.

Ở mấy tỉnh gần biển, thứ nhứt là Bạcliêu, Rachgiá, Soctrăng, Gocong, vân vân, nhân dân trong nom có giếng thì nước bớt mặn đặng có thể cho trâu bò uống, xài vặt thứ nhứt là giặt y phục: xài nhiều nước một chút không sao vì nước rẻ.

Những nước tốt không có, mà tốn tiền đào giếng nhiều, nước càng cư mặng, ai ai cũng hà tiện từ chút nước như trước.

Vậy nếu muốn hà tiện nước thì chớ nên dùng savon kuuẩy, tục kêu là savon sống, vì dùng nó giặt quần áo phải xả nhiều nước mới sạch mà lại nhớt hoài. Dầu mua được savon rẻ mà phải xài nước nhiều cũng thành mắc vậy, chẳng kể việc hao tốn savon nhiều.

Muốn khỏi sự hao tốn nầy xin qui khách cứ dùng savon Việt-Nam là thứ thật tốt, ai cũng biết. Đã ít tốn mà không mắc hơn savon khác. Dùng savon Việt-Nam giặt y phục xả nước một lần thì là sạch.

Xin qui khách chú ý.

Kết quả cuộc đua ngựa

ĐỘ THỨ NHỨT

Dam phi Vân	nhứt	1$90
	nhì	1.10
Héréditaire	nhì	1.00
Rayonnant		
Đạm Anh		
Hồng thới Hòa		

ĐỘ THỨ NHÌ

Mon Bijou	nhứt	1$80
	nhì	1.20
Diamant	nhì	1.20
Huỳnh Phụng		
Ma.ry		
Sahara		
Bạch vân Long (té)		

ĐỘ THỨ BA

Hồng Thanh	nhứt	1.60
	nhì	1.20
Ngọc Đinh	nhì	2.50
Huỳnh phi Long		
Sneil		
Vang tân Phuoc		
Rosette		
Rêve d'Or (té)		

ĐỘ THỨ TƯ

Dam Em	nhứt	1.5[illegible]
	nhì	1.1
Long Lac	nhì	2.0
Hong phi Vân	nhì	1.2[illegible]
Vang Bay		
Belle Haleine		
Sans Souci		
Dragon Noir		
Roc d'or		
Ngoc Lai		
Dam Voi		
Vinh Long		
Kim Tân		

ĐỘ THỨ NĂM

Reine Lumière	nhứt	1.30
Reine Lune	nhứt	1.30
Reine Lumière	nhì	1.0[illegible]
Parfait	nhì	1.10
Sans Atout	nhì	1.0[illegible]
May Flower		
Leopard		
Reine Lune		
Irish Gris		
Aspantoi		
Roselad		

ĐỘ THỨ SÁU

Aspasie	nhứt	5.50
	nhì	2.70
Batavia	nhì	4.30
Kim Nhan		
Kim giao Tiền		
Long Hai		
Vang Dan		
Bạch kim Long		

ĐỘ THỨ BẢY

Kilkerley	nhứt	12.30
	nhì	2.10
Vang Sao	nhì	1.10
Huynh Hoa		
Dam Vân		
Max Linder		
Zim		
Gold Flag		

Double Event

Dam Em — Aspasie

14$70

Thuộc địa Nam-kỳ

SỞ QUẢN THỦ ĐỊA BỘ

PHÒNG VĂN CANTHO

Lời rao mở hội tra cứu về các quyền trực tiếp về điền thổ đã cước trong địa bộ cũ của làng Tân-Thạnh-Đông, tổng Định-Bảo.

(Từ số 2050 tới số 2461 trong sổ thứ tự các cách thức hành tái kiểm)

Quan quản thủ địa bộ tại Cantho cho nhơn dân hay rằng đã mở cuộc tra cứu đặng chỉnh đốn các quyền trực tiếp đã cước trong địa bộ cũ của làng Tân-Thạnh-Đông, tổng Định-Bảo (Cantho).

Cuộc tra cứu ấy thi hành theo điều 313 của chỉ dụ ngày 21 tháng bảy Langsa năm 1925 mà đã có chỉ dụ ngày 23 tháng mười một Langsa năm 1926 sửa lại, và sẽ mở luôn luôn trong một năm kể từ ngày của số nhựt báo công văn Nam kỳ, có ấn hành lời rao nầy.

Những người nào mà có cang dự đến thời có phép gởi các lời khai của mình đoạn là hữu ích cho quan quản thủ cho đặng làm chắc chắn, hoặc đặng thêm cho đủ, hoặc đặng đối nại các khoản khai ra trong địa bộ và các tờ khác.

Lời khai nào hay là lời ngăn cản nào gởi sau ngày hai mươi lăm tháng giêng Langsa năm 1935, thì sẽ chẳng đặng thâu chấp.

Tại Cantho, ngày mùng một tháng hai Langsa năm một ngàn chín trăm ba mươi bốn.

Quản quản thủ địa bộ,

Ký tên: GUERET.

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

Hội ở dưới quyền kiểm soát Quan Toàn-Quyền Đông-Pháp

26, đường Chaigneau - SAIGON

CHO VAY: có thể nhà, phố ở thành sau nầy:

Saigon-Cholon

Cantho

Bentre-Bienhoa

Mytho

Nam-Vang

Sadec

Xin viết thơ ngay hay là đến thương nghị với

HỘI VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM ở SAIGON, PHNOMPENH.

Hội vui lòng tiếp rước và trả lời. Giấy tờ làm mau mắn và tín nhiệm

PHÁP HOA VIỆT TỪ THOẠI

法華越辭話

Số 82

SOẠN-GIẢ: Cao-minh-CHIẾM, Trần-trọng-HẠP

B. — Be.

Belle-sœur: 1 phu hoặc thê chi tỉ muội (chị em bên chồng chị em bên vợ); 2 huynh đệ chi thê (chị em dâu).

Belligérant: giao chiến (hai đàng đánh nhau).

Les deux nations belligérantes: giao chiến quốc (các nước giao chiến).

Belliqueux: hiếu chiến (hay đánh giặc, mộ việc đánh giặc).

Bellot: 1 kiểu tiểu (còn non còn nhỏ, có duyên, xinh tốt đẹp đẽ); 2 tự huyền kỳ mỹ (tự mình chưng diện tốt đẹp).

Enfant bellot: kiểu nhi (gái nhỏ xinh đẹp).

Un petit homme bellot: tự huyễn kỳ mỹ chi thiếu niên (kẻ thiếu niên chưng diện cho xinh đẹp).

Ma petite bellote: ngô chi ái nữ (trẻ gái yêu mến của ta).

Belluaire: 1 chế phục mãnh thú chi nhơn (người chế phục được loài thú dữ); 2 dữ mãnh thú cách đấu giả (người đấu chiến với thú dữ, đấu với cọp).

Belvéder ou belvédère: cao đình (lầu cao để coi xa).

Bénédicité: thực tiền chi kỳ đảo (kinh đọc trước khi ăn cơm).

Bénédictin: bổn đồ: hội (Saint Benoît) chi tu sĩ tu nữ (trai tu hành và gái tu hành của Bổn-đốc hội).

Bénédiction: giáng phước (sự ban phép lành, sự chúc phước lành, ơn lành).

Bénédiction nuptiale: tôn giáo kết hôn thức (phép kết hôn của Tôn-giáo, sự ban phép lành hôn phối).

Bénéfice: lợi ích (sự ích lợi, sự buôn bán lời, có phần thanh lợi nhiều).

Bénéficier: đắc lợi ích (kẻ được hưởng nhờ lợi lộc, như kẻ ăn gia-tài).

Benêt: 1 ngu (khờ dại); 2 ngu xuẩn chi nhơn (người khờ dại).

Bénévole: khoan đại (có lòng rộng rãi, có ý lành, có lòng lành).

Bénignité: 1 hòa thiện (sự ơn hòa hiền lành); 2 khinh vi tánh (bịnh nhẹ không nặng) — danh-từ y-học.

La bénignité d'une maladie: khinh vi tánh chi bịnh chứng (bịnh chứng nhẹ, không đau bao nhiêu).

Bénin: 1 hòa thiện; 2 vô nguy hiểm (không có sự nguy hiểm); 3 thích nghi (sự vừa phải).

Maladie bénigne: khinh chứng (bịnh rẻ, nhẹ) — danh-từ y-học.

Ciel bénin: thiên khí hòa noãn (trời tốt, khí trời không nóng không lạnh).

Bénir: 1 giáng phước (xuống phước, làm phép lành); 2 cầu phước (cầu Chúa xuống phước); 3 cảm tạ (cám ơn Chúa, cám tạ ơn Chúa phò hộ cho tôi).

Au bénite: thánh thủy (nước thánh).

Pain bénit: thánh xan (đồ ăn của thánh).

Bénitier: 1 thánh thủy bình (bình nước thánh); 2 bối loại (loài đồi-mồi).

Benjamin: đồng nam nữ (con trai con gái nhỏ, con út, con cưng).

Benjoin: an-tức hương (một vị thuốc bắc).

Benoit: 1 giáng phước (xuống phước); 2 hữu phước (có phước); 3 lương thiện (nết lành); 4 ôn hòa khả ái (tánh ôn tồn, hòa nhã khả thương).

Benzine: an-tức du (một thứ dầu hồi than đá mà ra).

Béotisme: ngu độn (sự ngu-độn).

Béquillard: dụng trượng chi bịnh giả (người có bịnh phải dùng cây có cây tra ngang để chống bên nách mà đi).

Béquille: 1 bịnh nhơn sở dụng chi trượng (gậy của bịnh nhơn dùng); 2 thiên canh dụng chi sừ (một thứ cây, để cày ruộng cạn).

(Còn nữa).

MUỐN CHO KHÔNG MẬP

Thì phổi phải hô hấp cho đều và làm cho tiêu được những chất béo. Mỗi viên thuốc grain de Vals uống trong buổi cơm tối sẽ làm mất các chất béo và khiến cho các cơ quan tiêu hóa cử động đều đặng.

Trong vùng đất Việt

Nam-kỳ

Nữ giáo viên được thăng thưởng

1° Au grade d'Institutrice auxiliaire de 1ere classe : Tran-thi-Chou,

2° Au grade d'Institutrice auxiliaire de 2e classe : Phan-thi-Cua dite Thoi, Nguyen-thi Tai.

3° Au grade d'Institutrice auxiliaire de 3e classe : Huynh-thi-Sinh, Tran-thi-Dau.

4° Au grade d'Institutrice auxiliaire de 4e cl : Ng-thi-Ai, (Go-dinh) Ng-thi-Nhi, (Caudoc) Huynh-thi-Thiet (Saigon) Le-thi-Chau, (Cantho) Bui-thi-Truoc, (Tanan).

5° Au grade d'Institutrice auxiliaire de 5e cl: Ng-thy-Hiau, (Cantho) Ho-thi-Lien, (Bac lieu) Ng-thi-Thanh, (Caudoc) Dang thi Duc, (Chodoc-Ville) Ho-thi-Sanh, (Vinhlong) Ng-thi-Cuc, (Giadinh) Pham-thi-Diem, (Vinhlong) Ng-thi-Dai, (Sadec) Le-thi-Anh, (Sadec) Ng-thi-Ven, (Caudoc) Ng-thi-Nam, (Phanrang) Le-thi-Xieng, (Giadinh) Ng thi-Hinh, (Chodoc-Ville) Chau-thi-Phan, (Saigon) Le-thi-Am, (Longxuyen) et Ng-thi-Trach, (Saigon).

6° Au grade d'Institutrice auxiliaire de 6e classe: Le-thi-Hieng, (Vinhlong) Le-thi-Ni, (Caudoc) Ng-thi-Xuan, (Thudaumot) Trau-thi-Lang, (Giadinh) Le-thi-Cang, (Giadinh) Vo-thi-Hue, (Caudoc) Tang-thi-Xuyen (Thudaumot) Ng-thi-Thuan, (Saigon) Ng-thi-Gueng, (Socrang) Tran-thi-Tu, (Sadec) Lam-thi-Anh, (Cantho) Ng-thi-Hon, (Socrang) Ho-thi-Sau, (Socrang) Ng-thi Su (Sadec) Ng-thi-Nhieu, (Mytho) Ng-thi-Nam, (Baria) Tran-thi-Buoc, (Tanan) Vo thi-Leo, (Socrang).

7° Au grade d'Institutrice auxiliaire de 7e classe: Kieu-thi-Nam, Institutrice auxiliaire de 8e classe (Hocmon) Ho-thi-Loi, (Sadec) Dai-thi-Hue, (Cantho) Le-thi-Quen, (Vinhlong) Trau-thi-Dinh, (Vinhlong) Huynh-thi-Luong, (Socrang) Ng-thi-Giap, (Longxuyen) Dang-thi-Yen, (Chaudoc) Cung-thi-la Xuo, (Mytho) Ng-thi-Dung, (Sadec) Lam-thi-Dieu, (Thudaumot) Ng-thi-My, (Chaudoc) Tran-thi-Cuong, (Bacngu) Vo-thi-Hoi, (Baclieu) Huynh-thi-Hai (Baclieu) Ng-thi-Dinh, (Giadinh) Le-thi-Hieu, (Giadinh).

Tạo tín

Cùng ban Trinh-Oai Longphu Socrang

Mới được thơ bạn gởi. Sẽ làm vui lòng bạn trong nay mai. Tôi muốn biết địa-chỉ của Dương Xuong.

Việt-Bằng.

Tin thể-thao

Cuộc đá banh vô cùng kịch liệt.

Bữa 10 Fevr, 1934, 4giờ chiều, nhằm mồng ba Tết, hội tuyển Nam-kỳ A se duợt voi hội Cercle Sportif Annamite de Sadec, tại sân Sadec.

Ai là người mộ điệu banh tròn hãy đến xem hội tuyển Nam-Kỳ A toàn là chiến tướng lựa trong các ngôi sao sáng trong làng thể thao. Nếu bỏ qua rất uổng lắm.

Hội banh tròn Sadec.

KINH-PHONG

công dầu nhóm gần cốt sinh khối lông

RIỆU BỔ KOENIG

Fournisseur accrédité du R. P. KOENIG

LOGEAIS

Dépôt à Saigon : BOLBENOT-MONT Successeur

Dépôt à Cholon : MUS-SOLIRÈNE-SARRADE

GRANDS LABORATOIRES DE FRANCE

Giá lúa gạo bắp

Tại Saigon ngày 3 Février 1934.

Gạo (*Chưa kể tiền thuế bao lanh hoan. Mất tại Gò-kí-lô 700*)

Gạo số 1, 25% tấm	từ 1.85 tới 1.90
Gạo số 2, 40% tấm	từ 1.75 tới 1.80
Gạo số 2, 50 tới 55% tấm	từ 1.65 tới 1.70
Gạo lức 5% lua	từ 1.35 tới 1.40
Tấm số 1 và số 2	từ 1.32 tới 1.37
Tấm số 3	từ 1.05 tới 1.18
Cám trang	từ 0.85 tới 0.90
Cám gạo lức	từ 0.35 tới 0.45

Lúa (*Chở đến nhà may Cholon, bao lấy hoan. Mất tại 65 kí-lô*)

Lúa xay gạo thượng hạng	từ 1.30 tới 1.35
Lúa xay gạo số 1	từ 1.24 tới 1.27
Lúa số 2, 40% nhựt-lồn	từ 1.15 tới 1.20
Lúa số 2, 50 tới 55% Java	từ 1.05 tới 1.10
Lua xấu	từ 0.95 tới 1.00

Bắp đỏ (*Bán tại Cholon 100 ki-lo, giá ... tháng Avril-Mai 5$30*)

CHỪNG NÀO ĐỨC BẢO-ĐẠI VỀ NAM

Chắc ngài sẽ vui lòng mà thấy tiệm THANH-THANH ở góc đường Pellerin và Bd de la Somme số nhà 124 trong hai cản phố lầu chưng bán đồ nội hóa, mà phần nhiều đều là thổ sản hoặc công nghệ của người Trung-Bắc là hai xứ dưới quyền thống trị của Đức Vua đề cao tạo ra.

BÁN VÀ LÀM ĐẠI Ý

1° Đề các thứ văn phòng và học liệu, báo chí và sách vở bằng Pháp văn, và quốc văn có giá trị. Han Việt Tự Điển của Thao-nguy-Anh sau theo giá 5$50 Han Việt thành ngữ của Hữu-Lan 3$30, chữ Tàu Lương Nam của Võ-Danh và Trần-văn-Ân 1$20.

2° Các thứ hàng tơ lụa do người mình chế tạo. Ai hết thảy các món hàng nội hóa khác như: Trà Xuân hương, thuốc lá Tinh Đông, thuốc lá Cần lộ ... của Ô Đặng Tinh, bước mắng ... hỏi về các thứ đều nhận ... của công ty ... Bệ ở sus

Xin viết thơ thương lượng với ... do bon-Nhà ... nhơn tiệm Thanh-Thanh.

HỘI CHỢ GIARAI (Baclieu)

VÔ-ĐỊCH VÕ-SĨ NAM-KỲ LÀ AI ???

Ban tổ-chức Hội Chợ Giarai, thành tiền giúp « CỔ LAO », lấy làm hân hạnh mà thông-cáo cho chư vị « VÕ-SĨ » cao độ khắp cả Nam-kỳ Lục-tỉnh hay rằng,

Nhơn dịp Hội-chợ sẽ mở trong ba ngày 17, 18 và 19 Février 1934, nhằm mùng 4, mùng 5 và mùng 6 Tết Annam, BỔN-HỘI có lập ra một cuộc « Thi Võ-đài » rất long trọng, để tuyển mộ, ai « VÔ-ĐỊCH VÕ-SĨ NAM-KỲ ».

Muốn giục lòng Chư vị Võ-sĩ đến dự thi cho đông, Bổn-Hội có đặt giải thưởng rất xứng đáng như dưới đây:

Chức « VÔ-ĐỊCH » ..... Một cái Medaille vàng,
Một cái COUPE và ..... 40$00

HẠNG NHÌ ..... Một cái Medaille bạc và ... 20$00

HẠNG BA ..... Một cái Medaille bạc và ... 10$00

Những Võ-sĩ các tỉnh khác đến dự thi, thì Bổn-Hội sẵng lòng trả tiền phí lộ.

Kể từ ngày dăng lo Thongcao nầy, đã mở sổ cho chư vị Võ-sĩ đang tên cho đến ngày 30 tháng chạp Annam thì khóa sổ.

Có 2 người nữ Võ-sĩ xa bọn thanh-đông đã đăng tên.

Xưng thư xin đăng tên nhớ biên tên họ, tuổi, chỗ ở cho rành rẽ và sức cân nặng bao nhiêu cho đúng và gởi cho:

Ông HỘI-TRƯỞNG
Ban Trésor Tổ-chức Võ-đài
PHONG THANH (GIARAI)

CHÚ Ý: Võ sĩ phải có mặt tại Giarai non ngày mùng ba đăng quan thầy thuốc khám và cân.

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỔN MẠC DANH PHẬP

Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông Pháp

Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải)
và 8.000.000 phật lăng đã đóng tất cả

QUẢNG-LÝ CÔI ĐÔNG-PHÁP — SAIGON
số 26, đường Chaigneau

Chi-nganh ở tại Ha-nội, số 88, Rue 10 France Garnier
Chi-nganh ở Nam-Vang: số 84 đường Galliéni

Muốn lập vốn — Muốn lập tư bổn
Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học

Thì hãy mua vé của hội VẠN QUỐC TIẾT KIỆM:
— *Vé 1 năm đóng, — mỗi tháng góp 8 đồng*
— *Vé 500 đồng — mỗi tháng góp 4 đồng*
— *Vé 250 đồng mỗi tháng góp 2 đồng*

Đóng dự vào: 1. Cuộc xổ số hỏi vốn lại mỗi tháng kể từ tháng đầu.

2. - Cuộc chia 1/3 tiền lời của Hội, sau khi đóng đủ 3 năm.

NÊN LƯU Ý: *Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và tử tế đăng làm quản-lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.*

RƯỢU BỔ
Veuve AMIOT

«*Nhãn Mầu Hường*»

«*CREMANT du ROI*»

là thứ rượu sở trường của người Annam biết uống rượu

Có trữ bán khắp các tiệm bán đồ vật thực

BANQUE DE L'INDOCHINE

PRIVILEGIEE PONDEE EN 1875

S. A. au capital de 120.000.000 Frs

Entièrement versé 120.000.000 Frs — SIÈGE SOCIAL

Reserves ... 96, Bd Haussmann

au 31-12-32 : 120.000.000 Frs. — PARIS (VIIIe)

Président: Comte d'Ardenne de M. René THION DE LA CHAUME

Directeur General M. PAUL BACHOUIN

Adresse Télégraphique : INDOCHINE

SUCCURSALES & AGENCES

CHINE	INDO-CHINE	AUTRES PAYS
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-JAYAKD	BAITAMBANG	
HANKEOU	CANTHO	DJIBOUTI
HONGKONG	HAIPHONG	
— PÉKIN —	HANOI	NOUMÉA
	HUÉ	
SHANGHAI	NAMDINH	PAPEETI
TIENTSIN	PNOMPENH	
YUNNANFOU	QUINHON	PONDICHERY
	TOURANE	
	VINH	SINGAPORE

Correspondants dans le monde entier

Traite toutes opérations de banque et de change

SUCCURSALE DE SAIGON - QUAI DE BELGIQUE

Location de Coffres Forts

Các cô cô em!

HÃY CHO CÁC EM NHỜ CỦA QUÍ CÔ ĂN SỮA ĐẶC, CÓ ĐƯỜNG

NESTLE

HIỆU

con chim

Là một thứ vật thực rất lành, rất bổ và dễ tiêu hóa

Hãng NESTLE số 88 đường Mac Mahon có sách dạy nuôi dưỡng con nít bằng chữ Quốc-ngữ của bác sĩ Videl — Qui Bà qui Cô muốn dùng xin hỏi tại hãng sẽ gởi tặng 1

HỎI CÁC PHỤ HUYNH HỌC SANH

Từ khi người Pháp sang qua mở mang xứ nầy thì các ngài đều hiểu rõ sự ăn-học là cần, nên người thì gởi con sang Pháp, kẻ tìm trường ấy trường nọ cho con học, mục đích mong sao con mau thành tài. Song cũng có nhiều người bất mãn, vì gởi con đi du-học xa có nhiều điều bất tiện, mà còn tìm kiếm trường cho đáng đăng thì thật là khó khăn.

Nên ông Leuret, cử-nhơn khoa văn-chương triết-học, nguyên chánh sở Công-tế toàn quyền Đông-Pháp, khi đi diễn thu ết các tỉnh trong Nam ngoài Bắc còn nhớ lời yêu cầu của các ngài, mà ngày nay đã mở một trường rất lớn ở Hanoi để dem ái tài giáo-hóa trong khoảng hơn hai mươi năm trở lên Pháp mà đào luyện cho con em Việt-Nam. Trường nầy tức là trường

Lycœum libre Hong-Bang

tuy mới mở mà niên học mới rồi đã có non hai ngàn học-sanh; nào Tàu, nào Nhựt, nào Tây, Ai-lao, Cao-miên, Xiêm-la, Ấn-độ. Trứng, Nam, Bắc, ba kỳ đều tới học kể thì cấp-bằng tây (C.E.P.E., B.E.P.S., B.S., cấp-bằng métro) Người thi cấp-bằng bổn-xứ (B.E.E.I., C.E.P.F.I., D.E.S.P.F.I.) Ba chi-locali-sé ở gần-đông như thế là vì từ trước đến giờ mới có trường tư nầy được phép mở đến ban Tú-tài và dạy đi đủ các kỳ thi, mà qui-mô kỷ luật như các trường có tiếng bên Pháp.

Trường ở giữa Hanoi trông ra ba mặt phố (Jules Ferry, Catédrale, Lamblot) trong một khu đất rộng hơn một vạn thước vuông có sân chơi mát mẻ, cây cối um sum, có chỗ cho lưu học sanh ăn ở ngay trong trường tiền mỗi tháng 15$00, còn tiền học các lớp như sau nầy.

Enseignement Franco-indigène	Tarif des frais d'études	Enseignement français
1 — Cycle Primaire		1 classes Elementaires
a Cours Preparatoire	12$5	a) Classe de Dixieme
b » Elementaire	14$00	b » Neuvieme
c » Moyen (1 et 2 ann.)	2$00	c » » Huitieme
d » Supérieur	2$5	d » Septieme
2 — Cycle Primaire Supérieur franco indigène	Tarif	2 Classes dites de grammaire du Cycle secondaire français
a Cours de 1re année	4$50	a) Classe de Sixième
b » 2e année	5$00	b » Cinquieme
c » 3e année	6$5	c » Quatrieme
d » 4e année	7$50	d » Troisieme
3 Cycle secondaire de l'Enseignement local	Tarif	3 Classes d'Humanités
a 1re Année	15$12	a) Classe de Seconde
d 2e Année	16$12	d) » Première
c) 3e Année	17$ 15$	c Philosophie ou Mathématiq.

Chỉ ăn ở trong trường có hạn, ai muốn ở phải viết thơ xin trước đi.

Monsieur le Directeur du Lycœum libre Hông-Bang — HANOI

N. B — Niên học 1933-34 sẽ bắt đầu vào ngày 1er Septembre hồi 7 giờ sáng.

Lớp ngủ sẽ bắt đầu giảng từ 26 Juin đến 26 Août 1933

Ai muốn có quyển điều lệ thì xin tại nhà in Imprimerie de l'Union Saigon, 57, *rue Lucien Mossard*.

Niên học mới rồi đã có 145 học-sinh trúng tuyển các kỳ thi.

VIN

TONIQUE & BI-NUTRITIF

Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỪU

của Laboratoire RIF chế ra

Thứ thuốc rượu này là vị đại bổ in cốt cung ứng cần kiện tinh thần ; kẻ lao-động trí-não dễ nó giúp ích. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy kém nên thay ngay rượu đã thần dân, hễ uống rượu này vô, thì ăn ngon cơ lần lần dương mạnh như mấy mươi tuổi coi như trẻ, lại mạng hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược dạn ho, đờm máu, ca huyết bịnh, có chứng hưng kế bao tinh thần, hễ uống rượu này vô thì mạnh mẻ lắm bội là một đồ sang, tinh thần ran kiện

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Cả tỏ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192 Cholon.

Dépôt Pharmacie Franco-Chinois 190 192, Rue des Marins, CHOLON

Thuốc chữa INJECTION PEYRARD thứ thuốc chữa chỉ có ra đã lâu ai cũng nhận là linh nghiệm hơn các thứ khác. Để trị bịnh lậu mới hay lâu đến khỏi cả.

Trong 332 người Arap thì 221 khỏi hẳn y như lời phân tại của các lương-y Alger. Bán tại các nhà thuốc danh tiếng

Số Tương tế

1 số độc đắc trúng . . . 10.000$ —
1 số trúng . . . . 5.000.—
1 số trúng . . . . 3.000.—
2 số trúng 2.000$ = 4.000.—
5 số trúng 1.000 = 5.000.—
8 số trúng 500. = 4.000.—
10 số trúng 200 = 2.000.—
70 số trúng 100. = 7.000 —
98 số trúng . . . 40.000 $ —

Kỳ số giải 1300

NGÀY XỔ SỐ

11 Février 1934

Mua giấy số xin gởi mandat và thêm $20 tiền cô recommandé cho

Madame Nguyễn-thị-Truyền

103, rue d'Espagne

Saigon

Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bịnh do

Một tuổ và Đờm dãi

sanh ra nghĩa là

các bịnh ở Gan, ở Dạ giấy (bao tử) ở ruột, ở tim, các bịnh đọng huyết, bịnh ngã nước, Sốt, Tê-thấp.

Phải chăm kỹ tên ký

G. ROCHER, Bào-chế chuyên-môn

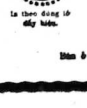
PARIS, 23, Rue de Grenelle

Bán ở các hiệu thuốc

Đại-diện tạo-sanh ra nhiều bịnh.

Nếu muốn chánh khoẻ, xin dùng :

thứ thuốc VÉRITABLES "GRAINS de SANTÉ du Docteur FRANCK"



RẤT THẦN HIỆU

RẤT TIỆN

RẤT DỄ

Bán ở khắp các hàng bào-chế tây.

Qui vị

Muon mướn vẽ hình thiệt tốt đặng làm lời rao cho có hiệu-quả ;

Muốn vẽ hình đặng in trong sách, hình vẽ theo yêt-thị tới rao buôn bán

Các thứ tranh họa mĩ-thuật thiệt khéo vẽ bằng phấn hoặc bằng dầu, vân vân ..

Xin mời đến thương nghị tại

Imprimerie de l'Union

NGUYỄN VĂN CỦA

37 rue Lucien Massard SAIGON

BỆNH RUN

nhất-quyết trị bằng thuốc Tœnifuge Français của quán đốc-tờ DUHOURCAU là thứ thuốc rất nhẹ mà rẻ tiền nhất.

chỉ 12 viên là khỏi không cần thuốc tẩy.

Nhà bán thuốc cho bộ Thuộc-quán và bộ Thương-mại.

Bán tại nhà LEGOUIX frères

Rue Louis Blanc, La Garenne (Seine)

Trong các nhà thuốc Tây Tarbes, Paris

ou par correspondance

HỘI VẬN QUỐC TIẾT KIỆM

Hội Tập Tiết được quyền kiểm soát của Chính Phủ Quyền Bảo Pháp

VỐN CỦA HỘI đã đóng rồi hết : 1 triệu lương ngàn và 8 triệu quan tiền Pháp

SỐ DƯ TRỪ cho HỒNG-PHÁT tới ngày 31 Octobre 1933 : 1 039 161 $ 03

HANOI	SAIGON	NAM-VANG
53, Đại-lộ Francis Garnier	26, đường Chaigneau	94, đường Galliéni

Cuộc xổ số hưởng vốn ngày

29 Janvier 1934

CHỦ TỌA : Ông Duperon, Tổng-Lý Pháp Hoa Ngân Hàng Saigon Trước Viện Bản trị-sự Cổ-ấn

DỰ KIẾN : Ông J. B. Matin và ông Mannar

Xổ-số hưởn vốn cho vé Tiết-Kiệm

CÁCH THỨC SỐ 2 XỔ SỐ LẦN THỨ 76

HẠNG BỘ SỐ 516 được trúng ra

Trong Hạng-Bộ nầy có 8 vé Tiết Kiệm.

Tám vé dưới đây, có đóng tiền tháng thường lệ, đã lãnh số vốn định mua lập tức

HẠNG BỘ 516

Số vé	Tên người chủ vé	Địa chỉ	Số vốn hưởn lãi
3006	Ông Nguyễn-v.-Nga dit Thu Quản Thầy Thuốc	Kompong-Chanff	1000$
2949	Ông Lâm-đình-Them	14, Quai Trần-thanh-Cân Cholon	500
2903	Mme L. A Barbanson	82, đường Jaccareo Cholon	500
8796	Ông Trương-v.-Canh giúp việc nhà Dây-thep	Plei Ku (Annam)	500
787	Ông Võ-văn-Honi Thư máy Võ truyền điện	Phu Tho Saigon	250
8141	Ông Nguyễn-v-Trung Nghiệp-chủ	Rachgia	250
16308	Ông Trần-v.-Huynh Giáo-sư Thời-huấn	Mytho	250
8378	Ông Trần-đức-Phao Giáo-sư trường Jaureguiberry	Hanoi	250

CÁCH THỨC SỐ 3 XỔ SỐ LẦN THỨ 48

HẠNG BỘ SỐ 1451 được trúng ra

Trong Hạng-Bộ nầy có 1 vé Tiết-Kiệm.

Về dưới đây, có đóng tiền tháng đúng thường lệ nên đặng lãnh số vốn định mua lập tức

HẠNG BỘ 1451	Số vé	Tên người chủ vé	Địa chỉ	Số vốn hưởn lãi
	517	Vô Vô Danh	Saigon	1255

XỔ SỐ TRẢ ĐỀ LỜI CHO VÉ CÁCH-THỨC SỐ 8

Số tiền lời chia tháng nầy là : 490.80.

Vé đặng trúng ra là vé 500$ cho nên hai vé 500$ kể ra sau đã đặng chia đồng phần số tiền lời phát ra kỳ nầy.

Số vé	Tên người chủ vé	Địa chỉ	Số vốn hưởn lãi	Phần tiền lời đặng lãnh
1573 và 1574	Ông Mayd II Legras Cana Hồ-g Ngân Hàng	Ha-đông	500$ 250	245$40 245.40

Những vé nầy còn dự vào 2 cuộc xổ số của Ve Cách Thức số 3 tiếp luôn cho đến khi đặng hoàn vốn lại.

Cuộc xổ số hồi vốn cho vé Tiết-Kiệm kỳ tới nhằm ngày thứ tư 28 Février 1934, bốn giờ rưỡi chiều tại Hãng-Chánh của Bổn-Hội bên cõi Đông Pháp, đường Chaigneau số 26, Saigon

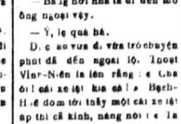
NHẮC LẠI : Các đồng-chí ở đâu cũng nên lập-tổng Chi-hội Vận-Quốc Tiết-Kiệm

Một tế thuốc PILULES PINK thêm cho các cô-thể yếu-mệt kiết-hao là máu tốt, rất nhiều, rất hay làm cho sức mạnh nở nang và tinh nhanh nhẹn thêm lên.

Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc thần hiệu để chữa khỏi bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh nhọc-mệt, bịnh tới thì lớn-nổ và bịnh trở về già.

bịnh đau dạ-dầy, bịnh nhức đầu, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây.



trong hải biển vì tàu-điện, kẻ khó trở thành vạn hộ.

15 may trúng 10 000$.

HÃY mua ngày số

Tương Tế

Định chắc xổ ngày

11 Février 1934

KHI GẦN CỐT

dặn-yếu, thành bị sưng THUỐC BỔ CỦA Dr. P. KOENIG làm cho gân cốt mạnh mẽ, mà chỉ mỗi lúc lớn cô gái, khỏi đau đớn, thấy mỗi cái gian, cái buồn, ngủ được yên, hết lo sợ.

Thuốc này đã được Ông Dr. P. KOENIG bào chế theo phương pháp của E. LOGEAIS, Ingénieur-Chimiste

Có bán khắp các hãng thuốc Annam và Tây

Đại-lý độc-quyền cho Đông-Dương : E. RUE-SOLANDES-BARRAU

Grossiste, Commerce en Europe

TIỂU-THUYẾT Số 126

Đá nát vàng phai

XXVIII. — Anh-thư lâm nạn. Nghĩa-hiệp ra tay

Hồi-mộ phần Kiều-bạch Huệ nghĩ nghĩ tiết dạ, châu mày than rằng : « Cha ôi ! Công sanh dưỡng con chưa báo đáp. Tội bất hiếu của con đã cam. Con cúi xin cha tha thứ ! » Đoạn nàng ngồi bên mồ mà khóc. Tố Lang cùng Vinh-Niên cũng buồn xo. Bạch-Huệ lạy mồ cha ba lạy. Tố-Lang và Vinh-Niên cũng lạy theo. Kiều-bạch-Huệ lạy xong, đứng mồ cha rồi mới tiếm lóng son sáng đến đón, khăn ruột vàng thêm quận từ con. Nàng châu mày than rằng : « Phụng-Tiên anh ơi ! Em đã trót vàng trao ngọc gởi, nào hay đâu cơ sự đổi dời, cho bánh xe trăm gẫy. Anh ơi ! chốn suối vàng anh có biết em chịu trăm đắng ngàn cay hay không ?! Thôi ! Kiếp nầy đôi ta chẳng đặng cùng nhau kết tóc, vậy nguyện kiếp sau đôi ta sẽ làm cây liền cành, hoặc đôi chim chắp cánh cho bướn nguyện xưa, cho rên ước cũ. »

Bạch-Huệ khóc cha than bạn mấy năm mồ xanh cỏ loàn. mà ngơ ngẩn. Thoạt Tố-Lang nịu lấy áo Bạch-Huệ mà hỏi : « Còn mẹ của cha cháu ở đâu đi ? »

Bạch-Huệ nghe hỏi, ngó Tố-Lang bằng con mắt thương xót đáp rằng : « Cha của cháu chưa biết đâu ! »

— Sao cháu không thấy ?

— Cha cháu không có ở nơi đây mà cháu thấy sao đặng. »

Hoàng-vinh-Niên hỏi : « Di biết cha cháu ở đâu không ?

— Hai cháu muốn biết sao, không hỏi mẹ hai cháu.

— Có chớ ! Mà hễ hỏi đến thì mẹ hai cháu rầy, không nói, mà lại khóc. Hai cháu thấy vậy không dám hỏi nữa. Cước cha cháu chết rồi đi à !

Bạch-Huệ nghe Tố-Lang và Vinh-Niên nói như vậy thì nàng thương vô cùng. Nàng kiếm chuyện khác nói rằng : « Thôi hai cháu hãy lên ngựa đi sẽ chơi. »

Ba đi châu cùng nhau lên ngựa nhắm hướng tây đi tới. Đi mất nửa giờ đến một chỗ đất trống, Hoàng-vinh-Niên hỏi rằng : « Chỗ nầy sao không có cây mọc vậy đi ? Bạch-Huệ nói : « Nơi đây là nhà của Hồng-giáp-Tự ở khi xưa. Sau chúng nó bỏ mà vào ở trong hang núi, cho nên còn cái nền trống đó.

— Người đó thấy ghét quá đi há. Nó cứ kéo nhau đến đánh mình hoài. Nếu hay giờ nó còn sống chắc đánh chết thôi.

— Thôi, nó chết rồi còn nhắc coi. Hãy giờ ta kiếm con thịt bắn chơi ! Ủa, mà di cháu ta đi xe qua rồi. Hồi đây mà chưa gặp con gì. Thôi về hè !

— Đi đến một khúc nữa mà.

Bạch-Huệ gò dây. Di châu đi hơn vài dặm nữa. Bỗng nghe tiếng xe nơi nỏ hoa hoa, Vinh-Niên nói : « Ủa, giống gì kêu đó ? » Tố-Lang nói : « Hè, con gì kêu kỳ quá à ! »

Bạch-Huệ cười rằng : « Hai cháu từ nhỏ đến lớn ở miền thị thì cho nên không biết. Tiếng kêu ấy là xe hơi chạy đa. » Tố-Lang nói : « A cháu có nghe mẹ cháu nói xe hơi chạy lẹ lắm, phải không đi ?

— Phải. Xe hơi chạy rất mau.

— Chạy mau bằng chim bay không đi ?

— Có thứ xe chạy một giờ đến một trăm tám chục ngàn thước. Mà xe ấy ở Nam-kỳ lit có. Khi nhỏ đi ở bên Thượng-hải, người cha nuôi của đi có một cái, Vinh-Niên Tố-Lang đồng hỏi : « Một ngàn thước bao xa ? »

— Bằng nơi nhà ta đi đến mồ ông ngoại vậy.

— Ý, lẹ quá há.

Di cứ vừa đi, vừa trò chuyện phút đã đến ngọn lộ. Thoạt Vinh-Niên la lên rằng : « Cha đi ! cái xe lật kia cả ! » Bạch-Huệ dom tới thấy một cái xe lật áp tới cỡ kinh, nàng nói : « Ta hãy đến nơi xem thử. Đoạn cùng nhau thúc ngựa đi đến. Hoàng-tố-Lang thấy cách xa cái xe chừng năm thước, có một người con gái năm mê mang, liền la rằng : « Di đi ! Người nầy sao chết dây ! » Bạch-Huệ lật đật xuống ngựa, đỡ nàng ấy dậy thấy nơi ngực còn nhảy. Bạch-Huệ xem đỡ trang sức, bèn nói với Tố-Lang và Vinh-Niên rằng : Nàng nầy cũng đẳng anh-tư, vậy đi cháu tẻ đem về nhà cứu cấp làm nghĩa. Bạch-Huệ nói rồi, ôm nàng ấy, nhấy lên ngựa trước mở cương về nhà.

Về đến nhà, Hoàng tố-Lang xuống ngựa chạy vào nói với mẹ rằng : « Con có cứu một người tẻ xe nơi mé s. »

Tố-Hoa, Mỹ-Châu và Tây-Nga nghe nói, chạy ra thấy Bạch-Huệ ngồi trên ngựa, tay ôm một người con gái, tóc tả ba đều pạp đỗ xuống và đem vào nhà. Bạch-Huệ xem trong mình người ấy có ấy, coi thấy đỗ một đường gươm ngang qua ngực, nàng biết nếu Mỹ-Châu lấy nước rượu sơn-đông thoa và cho uống một chung thuốc trị-dã.

Người bị nạn ấy là ai ? Ấy chính là Trần-yến-Ngọc, nàng rượt Lê-đình-Sang bỏ bơm, bị xe lật tẻ chết giấc đó.

Thuốc đỏ vào một chập, Yến-Ngọc mở mắt dậy kêu : « Hoàng-lang sanh ôi... ! », rồi mê lại như cũ.

Kiều-bạch-Huệ cả mừng, bảo Mỹ-Châu trở thêm thuốc rượu. Tới ba giờ chiều thì Yến-Ngọc tỉnh lại, ngó dạo dáo, rồi muốn ngồi dậy song còn tức nên còn nằm ngồi chẳng nổi. Huỳnh-tố-Hoa thấy Yến-Ngọc tỉnh thì cả mừng, nói rằng : « Cô đã tỉnh rồi sao ? » Yến-Ngọc ngó thấy Tố-Hoa thì gợi mình nghĩ thầm rằng : « Ta đã thác rồi ư ! » Nàng nghĩ như vậy thì ngẫn ngơ. Tố-Hoa nói ý, nói rằng : « Cô anh tỏ sợ. Em tôi gặp cô bị nạn, nên xe cứu cô đem về đem về đây vậy. » Yến-Ngọc nghe mới rõ liền nói : « Làm ơn chị có lòng quảng đại, không thì thân tôi đã chẳng còn tới bây giờ. »

(Còn nữa)

IMPRIMERIE DE L'UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA

Directeur-Propriétaire : NGUYỄN-VAN-THIET.

57, Rue Lucien Massard. — SAIGON

TIRAGE 3 500 EXEMPLAIRES

Le Gérant : LÂM-VĂN-NGỌ.

2365

6 Février 34

NÀY THUỐC CHỮ DANH
CHỮA BỆNH
ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bệnh đau lưng do thận sinh ra. Lại công là thuốc thần diệu nhất để chữa bệnh thấp, bệnh đau-ngung-thất-lưng, bệnh nhức-xương, bệnh sưng-mắt-cá. Lại còn khi nước tiểu đục, hay vàng, hay nếu có chất vôi, thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai cũng dùng THUỐC VIÊN FOSTER thì không những bệnh sẽ khỏi hẳn, mà mình lại thấy chăng-kiện, nhẹ-nhàng để làm việc. Các bà khi sẽ bóng, huyết mạch không điều hay ngày ngất, mỗi năm nên sơi vài lần THUỐC VIÊN FOSTER.

Một Hộp 8$50 **PILULES FOSTER** Hai Hộp 14$85
CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hãng bào chế tây và gồ... tại nhà
H. BINAC, Phone, số 88 Phố Ferdinand, PARIS.

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU
VICHY CÉLESTINS
UỐNG THỨ LÀNH CÁC CHỨNG:
Nhức xương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhức gân, đi lợn cợn có cát, đau lắc-leo

CÁC VỊ SẴNG HIỆU VICHY-ÉTAT
SEL VICHY-ETAT
PASTILLES VICHY-ETAT
COMPRIMES VICHY-ETAT
Điểm vị rút lấy trong nước mạch chế ra để pha làm ra nước suối. Uống hai ba liều, khỏi ăn rồi thì để tiêu tang.
Để cho mỗi người làm ra nước mạch hợi đủ, uống cho ăn mau tiêu.
ĐỜI CHỨNG LÀM BỔ QUÁ MẠO, BẮT CHƯỚC

THUỐC NHỨC ĐẦU
ASPIRINE
DES
USINES DU RHONE
CHỮA KHỎI:
NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHÍP
CÁC CHỨNG ĐẦU NHỨC
Thuốc nào tự nhận là công hiệu hơn công chớ tin
NHẬN KỸ TÊN HIỆU
"USINES DU RHONE"
một nhãn hiệu được thuốc bào chế tinh xảo và công hiệu

Có bán tại nhà in Union NGUYỄN-VAN-CỦ
57, Rue Lucien Bernard : SAIGON

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU
CAN, TÌ, PHẾ PHÙ
BẰNG THUỐC BỘT
POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào tưởng đâu là là chỉ bịnh đau con, là phế giải, không để nó làm cho bịnh đau một dây một lát mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng con, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Các nhơn sĩ ai đang muốn trở cho tuyệt bịnh, thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế giải được trong a h tăng ấy chuyển vận đồng nhau mà làm cho vệ thực có ích cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó đều... ra rồng được tốt, nó thêm và bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trở bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêm cho bớt đau một dây một lát mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng con, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Từ ngày Hãng-Nga trở về, tánh hãng trì trọ g, không bao giờ cười cợt như mọi lần. Chàng có ăn uống lắm, thì sang lên khiến Điện-Dương thay tính.

Điện-Dương cũng mỉ thuật xảo, còn Hãng-Nga thì ưa nghề riêng một mình, nàng cứ từ-nhiên, chẳng chịu rước chàng đến nào.

Bữa nọ trống đã trở canh ba rồi, mà hãy còn nghe Điện-Dương cười sắc sắt trong phòng, bên khiến con 19-nỗ lên rằng nghe cười; con 19-nỗ rinh coi rồi trở về không nói, lại xin Phu-nhơn hãy tự coi lấy. Hãng-Nga qua đó rình coi, thì thấy Điện-Dương cái trang làm cho giống in như mình; chàng ôm lấy trong lòng mà gọi là Hãng-Nga.

(Còn nữa.)

Thuốc mới bắt uống vào lỗ miệng, trị
BỊNH TIỀM LA
Uống thế khỏi chích thuốc

SIGMARGYL
Laboratoire Chimiothérapique, 2 Place du Théâtre Français PARIS, et toute Pharmacie
A Saigon: L. SARREAU Pharmacie Normale, J. MUS. Pharmacie Centrale

Enterobyl
ÂNG-TÊ-RÔ-BI-LỜ
THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 muỗng nhỏ (muỗng uống cà-phê) thuốc bột nhỏ pha vào nước lã.

Thiếu chất ở lá gan
Bịnh táo kết — Bịnh gây mòn
Bịnh ngoài da
Bịnh ở các xứ nóng

E. DEHAUSSY, là quan dược-sĩ hạng nhứt, cựu nhà thuốc cách-tri Nguyên làm đầu coi các công-việc thực hành ở, đại học môn thuốc, số 66, Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÃNG BÁO CHÍ TÂY

Legros Pharmacien MIL. SOLIRÈNE, BARBEROUSSE, SARREAU, FRANCO-ANNAMITE

Liêu trai chí dị

Tiếp theo

Chuyện nàng Hằng-Nga.

...Đi chẳng được bao xa thì đã tới nhà, nàng bèn lo dọn đồ ăn uống ra ngoài, rồi ngồi tại ấy mà chuyện trò với nhau. Tông rõ nàng theo về với mình, thì nàng nói rằng: «Thiếp bị nhiều tục lục, khó nỗi trao nhau; tin tức của Hằng-Nga, thiếp có nghe rồi.» Tông liền hỏi ở đâu? Nàng đáp rằng: «Cái bánh-tráng của nàng thiệt là mơ mang lắm, thiếp cũng chẳng biết cho cho được; nơi Tây-Sơn có một mụ vải gia một con mắt, hồi thăm mụ ấy thì mới biết tỏm.»

Đêm ấy chàng ở nghỉ tại nhà nàng, trời sáng ra nàng cứ dưỡng cho chàng tìm đến chỗ ấy, thấy có một tòa cổ-miếu; tường nghiêm vách đỏ, trong đám tre mọc rậm, có mấy cây chòi tranh, trong ấy có một mụ vải mặc áo vá hơn trăm miếng thấy khách vào lại khinh rẻ chẳng thèm làm lễ, chàng bước tới xa đài, chừng ấy mụ vải mới chịu ngước mặt lên mà hỏi chàng là ai, đến có việc gì.

Chàng tỏ bày tên họ và nói rõ chỗ mình đến cùng. Mụ vải nói: «Mụ đã gia cả, tuổi quá 80, lại thêm con mắt lòi ngủ-đen đã tuyệt với thế-gian để làm, làm sao mà biết được tin tức của một dự giải-nước ở đâu bây giờ.

Chàng lại dùng lời nhỏ nhe có gắng thỉnh cầu, Mụ vải lại nói: «Mụ thiệt là không biết, có hai ba người thích-thuộc tới mai sẽ đến đây, hoặc là trong bọn trẻ nhỏ ấy nó biết được cũng chưa biết chừng; vậy để đi mai chàng sẽ lại đây.» Chàng nghe lời tợ giã lui ra.

Qua bữa sau, chàng trở lại nhà, thì mụ vải đi khỏi chưa về, cửa khép lại đó, mà không thấy ai. Chàng chờ đợi rất lâu, đã gần hết canh một, trăng đã lên cao, tiếng chim kêu nghe rất buồn; lại còn sợ lỡ khuya, không nơi tá túc. Các đường thơ thẩn bồi hồi, bỗng thấy xa xa ở ngoài có hai bóng người đi vào, thì lại có Hằng-Nga ở trong đám Ký-Cương mang quần, vòng nhảy đại ra với năm ba cô áo của nàng.

Hằng-Nga giựt mình nói: «Lang-quân lỗ mãng, làm cho thiếp hết hồn. Thiệt đáng giận cô Điện-Dương nó ác-nghiệt, làm cho tình-quân no ráng buộc người ta.» Chàng bèn kéo nàng ngồi xuống, bắt tay nàng mà than thở và tỏ bài những việc giận-hờn, đau đớn trong lòng mà rưng rưng nước mắt. Nàng nói: «Thiếp nói thiệt với chàng, thì sẽ đây thiệt là Hằng-Nga bị trích, trời nỗi chốn nhân-gian, nay nạn kỳ đã mãng, nên thiếp mới đến làm bị quấn ẩn-cướp bắt mất, cho chàng tuyệt vọng; còn mụ vải ấy cũng là người ở giữ phá cho bà Tây-Vương-mẫu, tức thiếp mới bị hiềm trích xuống đây, cũng như người thân trước, cho nên hễ có vẫn rang thì thiếp thường đến thăm người; nếu chàng buồng thiếp ra, thì thiếp sẽ nói giùm với Điện-Dương cho.»

Tông không nghe, rủ cùi đến xuống ma khóc rống; Nàng vùng c l xa xa ma nói rằng: Kia kìa, bọn c j em của thiếp đã tới rồi đó.» Chàng vẫn ngó gi ngó ngó, ! phía thì Hằng-Nga đã đi đâu mất; chàng rỗ-ng khóc cho đến tắt tiếng, bèn cũng muốn số giữa làm chi, liền mở dây lưng ra thiệt bọng ma cười, bỏ dật do đi ra khỏi nhà, lánh quanh không biết phải đi đâu; xảy thấy Hằng-Nga chay đến nắt lấy bôn chàng mà dẫn đ , song đi từng đồng trên không, chơn không đụ g đất, đi riêng vào chùa nàng với lên rèn cây, mở ván chàng đem xuống, xe bảy chàng vào xác. rồi kêu rằng: Si-lang, si-lang. Hồn Nam đã nhập. Trong giây phút chàng như chiêm-bao tỉnh lại.

Nàng giận lắm mà nói rằng: Điện-Dương là con mọi khôn, nó hại thiếp và giết lang-quân, ta không thể dung cho nó được.» Hen xuống nói muốn xe mu về Đ ng nhà rồi, chàng khiến gia nhân lo sắm sửa dọn dẹp nhà cửa, còn chàng thì lên quay mình trở ra sơi nhà Tây-thành, đặng có ta an Điện-Dương. Ra đến nơi thì nhà cửa đều khác lạ nết, chà g lấy làm sững sốt gan tức rồi trở về lại mùng thảm vì nàng Hằng-Nga không đ .

Chỉ g de vừa mới bước vào nhà thì Hằng-Nga đón rước và ngoi rằng: «Chàng có gặp Điện-Dương chăng? Chàng sửng sờ, không biết đáp làm sao. Nàng nói: «Chàng lỗi Hằng-Nga, thì làm sao mà được Điện-Dương? thôi, ấy ngồi tợ mà chờ cho một chút, rồ sẽ tự đến bây giờ.» Cũng bao lâu, quả có Điện-Dương đến vừa ngó thấy Hằng-Nga thì ra bộ sợ sệt quì mọp nơi dưới sương. Hằng-Nga lấy ngon tay trỏ vào mặt Điện-Dương mà mắng rằng: «Tiểu-quỉ-đến, nó hại người ta yêu lắm vậy.»

Điện-Dương cúi đầu, chịu xin cho khỏi chết.

Hằng-Nga nói: «Mi xe người ta xuống hầm, mà muốn thoát thân ra cho khỏi ngoài trời sao? Nầy, ở trên rừng Quảng-tàng, Tấp-nhập-Cả chắng còn mấy ngày nữa sẽ gả xuống nhân-gian; phải có một trăm mặt gái thảo, và giày cũng trăm đôi, mi phải theo ra đặng mà làm chung việc ấy.»

Điện-Dương nằn ni rằng: «Xin chịu công cho tội đem về tới thêu, rồ có theo, giữ ngày tôi đem đến mà nạp liền hơn.» Hằng-Nga không chịu, lại nói với chàng Tông rằng: «Nếu chẳng chịu bảo lãnh thì thiếp thả liền.» Chàng Tông cười mà không nói chi hết. Điện-Dương ngó chàng mà bỏ có ý giận lắm, rồi xin trở về mới lại cho người nhé hay.

Hằng-Nga bèn cho, nàng bèn đi liền. Khi Điện-Dương đi rồi, chàng bèn thăm lại-lịch, mới biết nàng là con bề(chồn) ở đất Tây-sơn; chàng bèn mua sắm xe ngựa cho nàng mà chờ.

Qua bữa sau Điện-Dương đến, rồi hiệp nhau về Quảng-tàng, có kể thấy hai nàng ấy bèn lấy làm lạ. Tông kiếm lời nói với cho qua.

Từ ngày Hằng-Nga trở về, tánh hãng trì trọ g, không bao giờ cười cợt như mọi lần. Chàng có ăn uống lắm, thì sang lên khiến Điện-Dương thay tính.

Điện-Dương cũng mỉ thuật xảo, còn Hằng-Nga thì ưa nghề riêng một mình, nàng cứ từ-nhiên, chẳng chịu rước chàng đến nào.

Bữa nọ trống đã trở canh ba rồi, mà hãy còn nghe Điện-Dương cười sắc sắt trong phòng, bên khiến con 19-nỗ lên rằng nghe cười; con 19-nỗ rinh coi rồi trở về không nói, lại xin Phu-nhơn hãy tự coi lấy. Hằng-Nga qua đó rình coi, thì thấy Điện-Dương cái trang làm cho giống in như mình; chàng ôm lấy trong lòng mà gọi là Hằng-Nga.

(Còn nữa.)

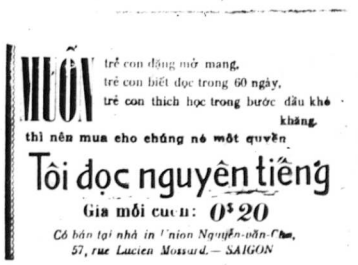
GIỌNG NÓI KHẢN KHẢN

Vì tại suốt ngày ta nói nhiều, thì cơ quan trong cổ làm việc nhiều, nên cổ ta khô. Nếu ta không cẩn thận thì ta bị phải đau. Thỉnh thoảng ngậm vài viên :

KẸO THUỐC WYBERT

thì miệng và cuống họng ta khỏi khô giáo.

Kẹo Thuốc WYBERT làm dỗ khát nước chữa khỏi bệnh ho hen, chứng khản cổ. Thật là chẳng hại gì đến bao-bì và răng cỉ.



MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CAOUTCHOUC & PNEUMATIQUES
Société d'Exploitation des Établissements
BROSSARD MOPIN
Kỹ nghiệp
Sáng lập từ năm 1905
số 3 đường Lucien Lecompte
CHODUI SAIGON
Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn đủ thứ màu và các vật dụng đều ở Pháp quốc lại.
Xin mời quí vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm. Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới liền gửi tới cho.
Dây thép đề tắt : MASACAMC - SAIGON
Adresse télégraphique
VỎ RA THƯỜNG THÁ
đường L. Lecouture, Chodui, gần trại binh tập Ô-ma